

新世代NMT×翻訳支援ツール 新サービスリリース!



日本特許翻訳株式会社

NICT新世代NMTとMemソースによる統合翻訳環境 ProTranslator

ProTranslatorの統合翻訳環境

翻訳の世界では、AI翻訳を業務に取り入れて生産性を向上させることが急務の課題となっています。npat日本特許翻訳株式会社が新たにローンチする**ProTranslator**はこのような課題に対する一つのソリューションとなる統合翻訳環境です。**ProTranslator**は、NICT新世代NMTをベースに、機能拡張されたMemsorceにより、翻訳業務を強力に支援します。

異なる訓練データによるNICT汎用NTと特許NTで同時翻訳し、さらに逆翻訳結果が原文に最も近い翻訳結果をセグメント単位に抽出する**マルチNMT**方式により、面倒なMT

エンジンの選択は不要になり、出願明細書や特許公報、医薬文書、サイエンス文献いずれの分野でも業界トップレベルの高精度な翻訳が可能です。また、CATツールに不慣れなユーザにもすぐ使いこなすことができます。例えば、翻訳したい文書をアップロードするだけで、バルク翻訳されたXLIFF (Memsorce : mxliff) と翻訳文書を取得し、Memsorceエディターでポストエディット (MTPE) できます。

Premium/Standard/Light共通で、前処理/後処理エンジンが加えられており、用語ベースの適用、書式タグ対応、請求項などの長文構文解析や、誤訳パターンの除去によりNICT 新世代NMTの性能を最大限に発揮することができます。

さらに**Premium**では、お客様のコーパスをもとに構築するアダプテーションエンジンを加えた**マルチNMT**方式により、訓練データの分野で最高の精度とそれ以外の分野でも高精度が維持されます。

Platinumは、MemsorceEnterprise版がバンドルされ、PM数、Linguist数無制限のご利用が可能となります。さらに、出願人(複数)と分野を指定して、公開特許ファミリーからアダプテーション用コーパス作成を行います。

オプションで、NMTの弱点の一つとされる化合物特有表記に対応した「JAICI 化合物表記翻訳処理」もご利用いただけます。

機能拡張されたCATツール

CATツールは、文書を文またはフレーズに分割(セグメンテーション)しますが、翻訳メモリ用に短く分割される傾向があります。これは、MTにとって誤訳の原因となることがあります。例えばFig.に空白が続く場合、セグメント分割されます。**ProTranslator**では、npat独自のセグメンテーションルールが100以上追加され、セグメンテーションによる致命的な誤訳を防止します。さらに以下の機能拡張を行っています。

| 分類 | 項目 | 方式 | 言語 | Platinum | Premium | Standard | Light |
|--------|------------------------------------------------------|-------------|-------------|------------|----------------|------------|------------|
| | | | | 2020年5月 | 2020年3月31日リリース | 2020年5月 | |
| 翻訳エンジン | 汎用NTまたは特許NT (API、テキスト翻訳) | Transformer | 英・(独)・日・中国語 | ○ | ○ | ○ | ○ |
| | 汎用NT+特許NT マルチNMT | | 英・(独)・日・中国語 | ○ | ○ | ○ | ○ |
| | 汎用NT+特許NT+アダプテーション マルチNMT | | 英日・日英 | ○ | ○ | × | × |
| | 特許NMT (API、テキスト翻訳) | RNN | 韓・日 | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 翻訳前後処理 | セグメント間にまたがる構文解析+書式対応+長文構文解析+請求項解析 | | | ○ | ○ | ○ | ○ |
| ファイル翻訳 | 対応可能ファイル形式PDF,MS Office (Memsorce対応のファイル形式) | | | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 和訳公報 | npat独自のPatSpread (US/EP/WO/CN/KR/DE xml公報の和訳図面付き) 対応 | | | ○ | ○ | ○ | ○ |
| テキスト翻訳 | 汎用テキスト翻訳+特許専用のテキスト翻訳の2つのアプリで対応 | | | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 一括翻訳 | MemsorceJOB作成時の事前一括翻訳、XLIFFバルク翻訳いずれも対応可能 | | | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 用語集 | Memsorce用語ベースの翻訳への適用 | | | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 翻訳メモリー | 翻訳メモリーの利用、AIによる不要句事前翻訳 (Memsorce機能) | | | ○ | ○ | ○ | ○ |
| | アダプテーション用文対の自動生成 (アラインメント) | | | ○ | ○ | × | × |
| 文対作成 | 公開特許ファミリーから、指定分野と指定出願人でコーパス作成 | | | ○ | × | × | × |
| | Memsorceの右の各バージョンがバンドル | | | Enterprise | Team | Team | Team Start |
| CATツール | | | | | | | |
| 登録ユーザー | 利用可能ユーザー数 (CATツール利用者数はMemsorceバージョンによる) | | | 無制限 | 無制限 | 20 | 2 |
| 価格 | 一般ユーザー (企業/フリーランス翻訳者/個人) | | | 740,000円/月 | 420,000円/月 | 140,000円/月 | 18,000円/月 |
| | 特定ユーザー (翻訳会社・特許事務所など) | | | 850,000円/月 | 540,000円/月 | 170,000円/月 | × |

制限事項:

- ☆PatSpreadは1日10件までご利用いただけます。
- ☆Light版は翻訳可能文字数は、50万文字/月、それを超える場合、1文字0.5円の従量課金となります。Standard,Premium,Platinumでは文字数は無制限です。
- ☆マルチNMT方式は、ファイル翻訳、XLIFF翻訳でのみ有効です。
- ☆Platinum,Premiumで標準のアダプテーション可能な言語ペアは英日・日英です。中日・日中の追加は月額100,000円/月(一般・特定ユーザーとも)です。
- ☆ドイツ語対応は2020年5月予定。別途有償。

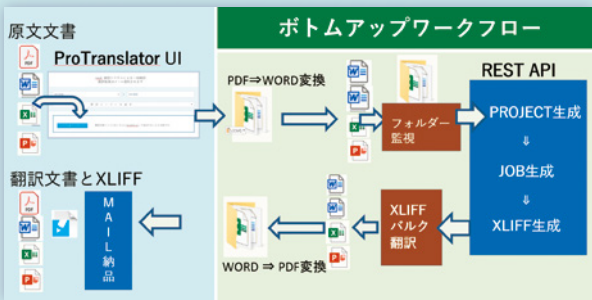


• ジョブの事前翻訳とその場翻訳

MemsorceのMT一覧で、NpatMTを選択することで一括事前翻訳やその場翻訳が可能となります。NpatMTエンジンは汎用NTまたは特許NT、アダプテーションエンジンいずれかを選択する方式で高速な翻訳が可能となります。

• Memsorceの強力なREST APIを利用したボトムアップワークフロー

エンドユーザーが文書ファイルをアップロードすると自動でプロジェクトジョブーXLIFFを自動生成し、XLIFFバルク翻訳をおこない、翻訳XLIFF、翻訳文書、スコアファイルを生み出し、エンドユーザーに送信します。

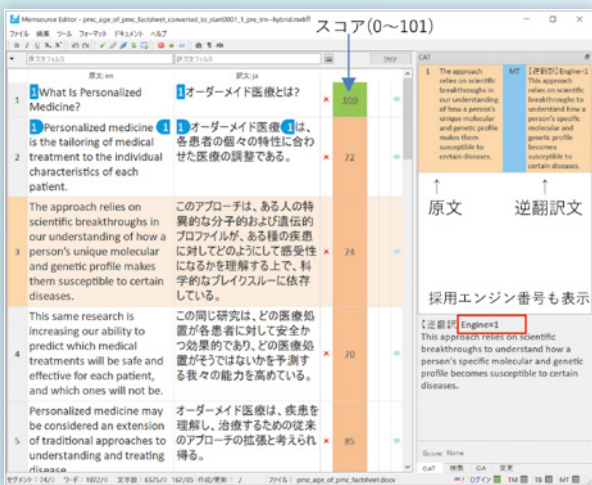


• ジョブからダウンロードされたXLIFFのバルク翻訳機能

事前翻訳されていないXLIFFをアップロードすると、ボトムアップワークフローと同様のXLIFFバルク翻訳を行うことも可能です。バルク翻訳では、XLIFF全セグメントを対象に前処理するため、セグメント間の構文解析が可能になります。この機能は、特に複数セグメントからなる特許請求項の構文解析に威力を発揮します。

• デスクトップエディターの表示機能拡張

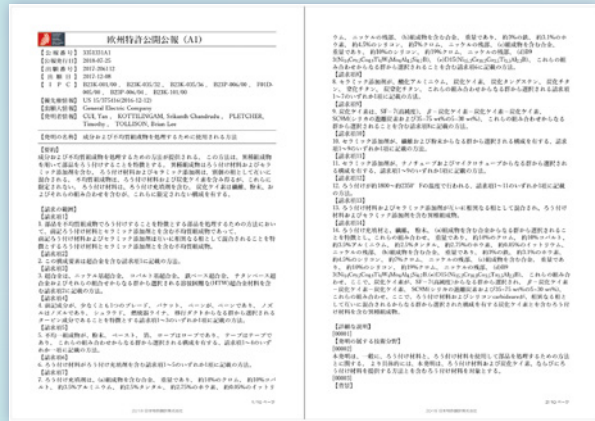
マルチNMT方式でXLIFFバルク翻訳すると、Memsorceエディター上でセグメント単位にMT訳の精度の目安となるスコアと原文・逆翻訳文を左右に表示するため、翻訳者のMTPEを支援することができます。



エンドユーザーからプロユースまで 容易な操作

• 外国公報専用のPatSpread

公報番号を指定するだけで、USP/EP/WO/CN/KR/TW/(DE)の全期間にわたる外国公報(英語・中国語・韓国語・ドイツ語のxml公報)の和訳公報を入手することができます。(見開きPDF形式)



• 翻訳者からエンドユーザーまで簡単操作のDocSpread

ボトムアップワークフローにより、PDFの文献や出願明細書などのワード文書をアップロードして、原文通りの書式・レイアウトの翻訳PDF、翻訳ワード文書と校閲用の翻訳XLIFF、セグメント単位のスコア一覧ファイルを手入できます。

• テキスト翻訳

汎用NTまたは特許NT、アダプテーションエンジンいずれかを選択する方式でリアルタイムに高速なレスポンスのテキスト翻訳が可能です。

ProTranslatorは、翻訳会社、特許事務所、翻訳者等のプロユースから、企業知財(調査)部門、R&D部門や医療機関のエンドユーザーまで幅広くご利用いただけます。

npat 日本特許翻訳株式会社
代表取締役社長 本間 奨
Honma Susumu

npat
日本特許翻訳株式会社
<https://npat.co.jp/>

お問い合わせ

MAIL : info@npat.co.jp

担当 : 長船 秀俊

住所 : 〒103-0026

東京都中央区日本橋兜町17-2 兜町第六葉山ビル4F

電話番号 : 03-5652-8935